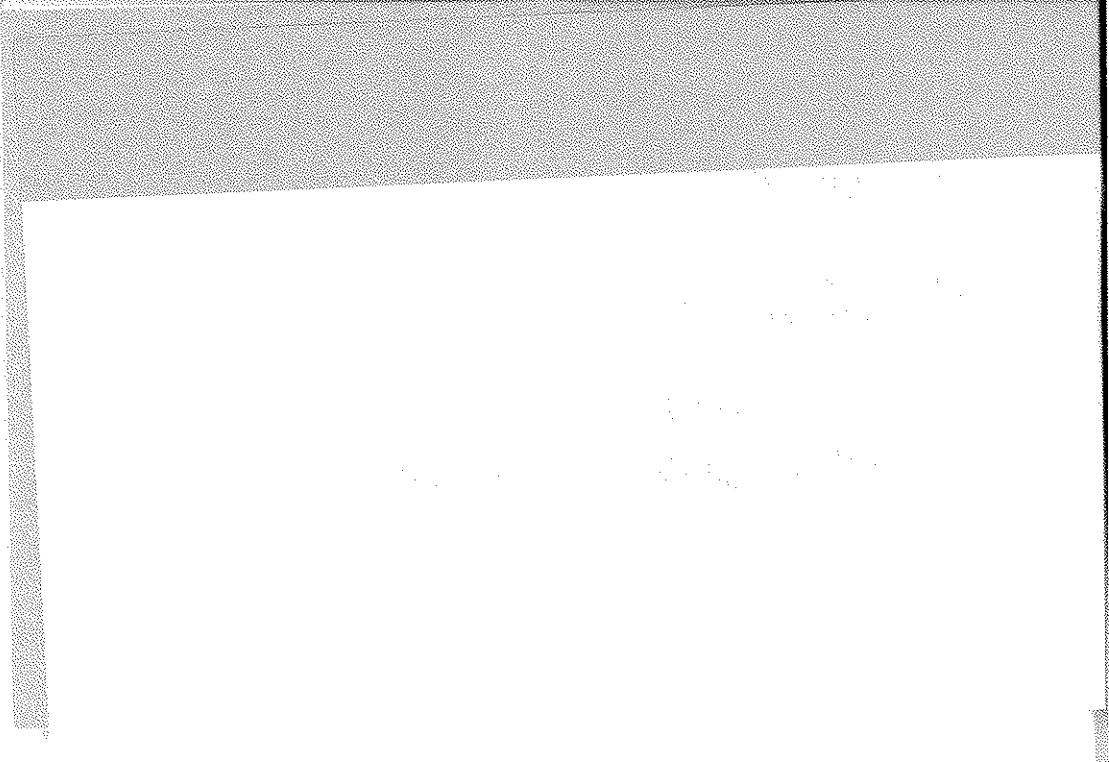


## Z4.BAT.SET

BEIPACKZETTEL.  
ENCLOSED LEAFLET.  
NOTICE D'INFORMATION.  
BIJSLUITER.  
FOLLETO DE INSTRUCCIONES  
FOGLIO ACCOMPAGNATORIO



Simons  Voss  
technologies



# INHALTSVERZEICHNIS

04 - 07	BEIPACKZETTEL
08 - 11	ENCLOSED LEAFLET
12 - 16	NOTICE D'INFORMATION
17 - 20	BIJSLUITER
21 - 25	FOLLETO DE INSTRUCCIONES
25 - 29	FOGLIO ACCOMPAGNATORIO

## BEIPACKZETTEL Z4.BAT.SET - DEUTSCH.

### WICHTIGE HINWEISE.

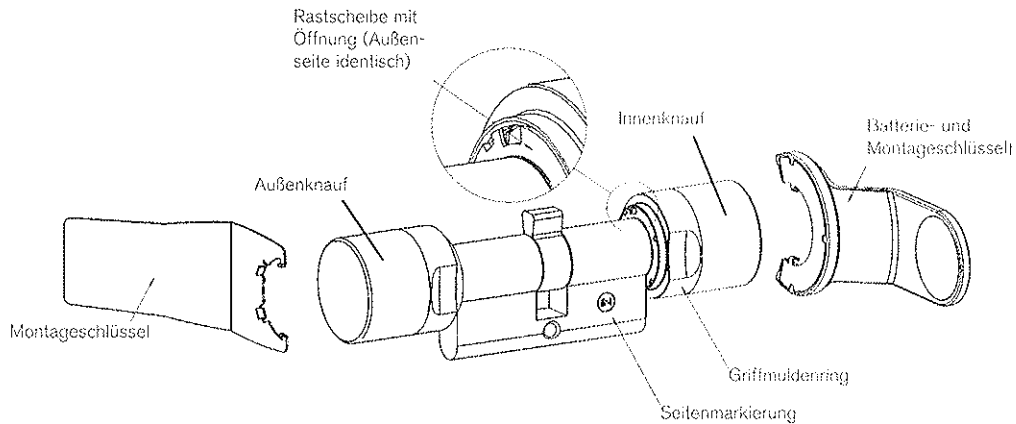
- Der Einbau sowie der Batteriewechsel darf nur durch geschultes Fachpersonal durchgeführt werden!
- Zylinder nicht mit Öl, Farbe oder Säuren in Verbindung bringen!
- Es sind nur Batterien zu verwenden, welche von SimonsVoss freigegeben sind!
- Die im digitalen Schließzylinder 3061 eingesetzten Batterien können bei Fehlbehandlung eine Feuer- oder Verbrennungsgefahr darstellen! Die Batterien nicht aufladen, öffnen, erhitzen oder verbrennen! Nicht kurzschließen!
- Alte bzw. verbrauchte Batterien fachgerecht entsorgen, und nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren!
- Ein Vertauschen der Polarität kann zu Beschädigungen des Schließzylinders führen!
- Bei einem Batteriewechsel immer beide Batterien erneuern!
- Bei einem Batteriewechsel die Kontakte der neuen Batterien nicht mit den Händen berühren. Verwenden Sie hierzu saubere und fettfreie Handschuhe.
- Der Zylinder muss mit zwei Batterien betrieben werden!
- Für Beschädigungen der Türen oder der Komponenten durch fehlerhafte Montage übernimmt die SimonsVoss AG keine Haftung.

- Durch fehlerhaft installierte oder programmierte Zylinder kann der Zugang durch eine Tür versperrt werden. Für die Folgen fehlerhafter Installationen, wie nicht möglicher Zugang zu verletzten Personen, Sachschäden oder andere Schäden haftet die SimonsVoss AG nicht.
- Änderungen bzw. technische Weiterentwicklungen können nicht ausgeschlossen werden.
- Die Dokumentation wurde nach bestem Wissen erstellt, evtl. Fehler können aber nicht ausgeschlossen werden. Hierfür kann keine Haftung übernommen werden.
- Sollten Abweichungen von Inhalten in Fremdsprachenversionen der Dokumentation bestehen, gilt im Zweifelsfalle das deutsche Original.

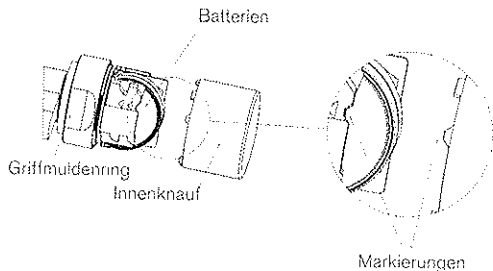
## **BATTERIEN WECHSELN.**

- Den Montage-/Batterieschlüssel am Innenknauf so ansetzen, dass die beiden Nasen in die Öffnungen der Rastscheibe eingreifen (bei Bedarf Knauf drehen bis beide Nasen des Schlüssels in den Knauf einhaken).
- Achtung: Damit der Montage-/Batterieschlüssel in die Rastscheibe eingreifen kann muss dieses plan an der Innenstirnfläche des Griffmuldenringes aufliegen.
- Innenknauf festhalten und Montage-/Batterieschlüssel vorsichtig ca. um 30° im Uhrzeigersinn drehen (bis Sie ein Knacken vernehmen).
- Montage-/Batterieschlüssel I vom Knauf entfernen.

- Griffmuldenring nach hinten Richtung Tür schieben, so dass er sich vom Knauf löst.
- Griffmuldenring festhalten, und Knauf ca. 10° gegen den Uhrzeigersinn drehen und abziehen.



- Beide Batterien vorsichtig aus der Halterung ziehen.
- Die neuen Batterien, mit den Pluspolen zueinander, gleichzeitig in die Halterung schieben (Batterien bitte zügig wechseln). Die neuen Batterien nur mit sauberen und fettfreien Handschuhen berühren.
- Knauf wieder aufstecken (entsprechend der dreieckigen Markierungen, siehe Skizze), Griffmuldenring festhalten und den Innenknauf im Uhrzeigersinn drehend (ca. 10°) befestigen.
- Griffmuldenring wieder auf den Knauf schieben, so dass Knauf und Ring bündig abschließen.
- Den Montage-/Batterieschlüssel am Innenknauf so ansetzen, dass die beiden Nasen in die Öffnungen der Rastscheibe eingreifen (bei Bedarf Knauf drehen bis beide Nasen des Schlüssels in den Knauf einhaken).
- Knauf durch eine Drehung um ca. 30° im Uhrzeigersinn wieder verschließen (bis Sie ein Knacken vernehmen).



Weitere technische Hinweise entnehmen Sie bitte dem Systemhandbuch.

## ENCLOSED LEAFLET Z4.BAT.SET - ENGLISH.

### IMPORTANT.

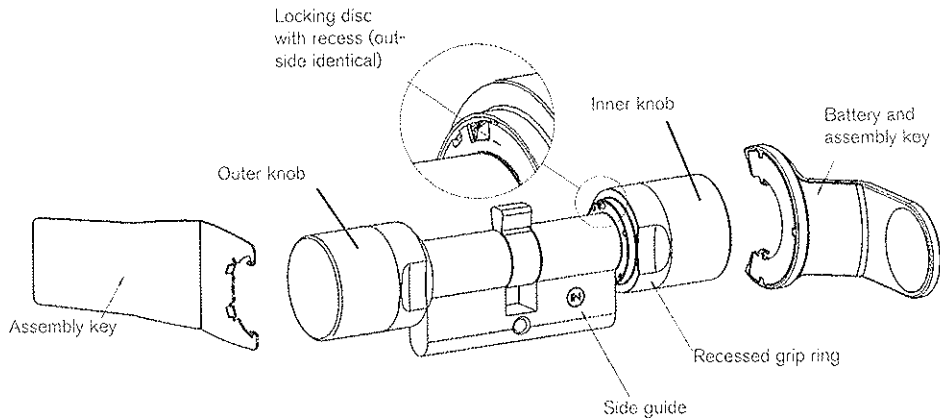
- Installation and battery changes may only be carried out by trained specialists.
- Do not allow cylinder to come into contact with oil, dye or acids.
- Only use batteries which have been approved by SimonsVoss.
- The batteries used in the 3061 digital locking cylinder may present a risk of fire or burns if misused. Do not charge, open, heat or burn the batteries. Do not short-circuit.
- Dispose of old and used batteries in the correct way. Keep out of the reach of children.
- Reversing the polarities may cause damage to the locking cylinder.
- Always replace both batteries at the same time.
- When changing the batteries, do not touch the contacts of the new batteries with bare hands. Wear clean, grease-free gloves.
- The cylinder must be operated with two batteries.
- SimonsVoss AG shall assume no liability for damage to doors or components caused by incorrect assembly.

- Access through a door may be denied if a cylinder is incorrectly installed or programmed. SimonsVoss AG shall assume no liability for the consequences of incorrect installation, such as denied access to injured persons, damage to property or any other form of damage.
- Modifications and technical enhancements may take place at any time.
- This documentation has been produced to the best of our knowledge, but we cannot guarantee that it is free of errors. We assume no liability in this regard.
- Should there be any variations in the content of other language versions of the documentation, the German original shall apply in the event of any doubt.

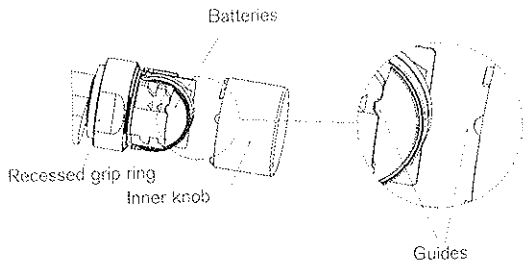
## **REPLACING THE BATTERIES.**

- Apply the assembly/battery key to the inner knob in such a way that both projections rest in the recesses of the locking disc (if necessary, turn the knob until both the key's projections engage with the knob).
- Please note: To allow the assembly/battery key to engage with the locking disc, it must be on a plane with the inner face of the recessed grip ring.
- Grip the inner knob and carefully turn the assembly/battery key clockwise about 30° (until you hear a clicking sound).

- Remove the assembly/battery key from the knob.
- Slide the recessed grip ring back towards the door so that it releases from the knob.
- Grip the recessed grip ring, then turn the knob about 10° anti-clockwise and pull it off.
- Remove both batteries carefully from the mounting.



- Push the new batteries with the positive poles facing one another into the mounting at the same time (please replace the batteries quickly). Only handle the new batteries with clean, grease-free gloves.
- Attach the knob again (according to the triangular guides, see diagram), grip the recessed grip ring and secure the inner knob by turning it clockwise (approx. 10°).
- Slide the recessed grip ring back on to the knob so that the knob and ring are flush with each other.
- Apply the assembly/battery tool to the inner knob in such a way that both projections rest in the recesses of the locking disc (if necessary, turn the knob until both the tool's projections engage with the knob).
- Lock the knob by turning it approximately 30° clockwise (until you hear a clicking sound).



For more technical instructions, please refer to the system manual.

## NOTICE D'INFORMATION Z4.BAT.SET - FRANÇAIS.

### OBSERVATIONS IMPORTANTES.

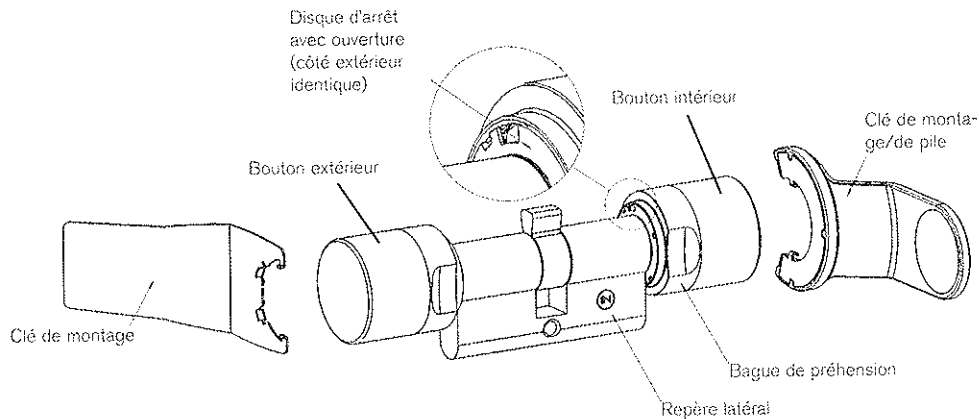
- Seul un technicien professionnel est habilité à effectuer le montage et à changer les piles !
- Éviter tout contact du cylindre avec huile, peinture ou acides !
- Utiliser uniquement les piles préconisées par SimonsVoss !
- En cas de mauvaise manipulation, les piles utilisées dans le cylindre numérique 3061 peuvent constituer un risque d'incendie ou de brûlure ! Ne pas recharger, ouvrir, chauffer ou brûler les piles ! Ne pas les court-circuiter !
- Éliminer les piles anciennes ou usées en respectant la réglementation en vigueur et ne pas les conserver à portée des enfants !
- L'inversion de la polarité risque d'endommager le cylindre !
- Lors du changement des piles, il est indispensable de changer les deux piles !
- Lors du changement des piles, éviter de toucher les contacts des nouvelles piles avec les mains. Portez dans ce cas des gants propres et non gras.
- Deux piles sont nécessaires pour assurer le fonctionnement du cylindre !

- La société SimonsVoss AG décline toute responsabilité pour les portes ou composants endommagés par suite d'un montage erroné.
- Des erreurs d'installation ou de programmation des cylindres peuvent entraîner le blocage du passage d'une porte. La société SimonsVoss AG ne saurait être tenue responsable des conséquences d'une installation erronée (impossibilité d'accéder à des personnes blessées, dégâts matériels ou autres dégâts).
- Des modifications et/ou améliorations techniques peuvent être apportées au produit.
- La documentation a été établie en toute bonne foi, des erreurs éventuelles ne pouvant néanmoins être exclues. Aucune responsabilité ne peut être endossée à ce titre.
- Si des divergences apparaissent au niveau des versions linguistiques des documentations, la version originale en allemand fait foi en cas de doute.

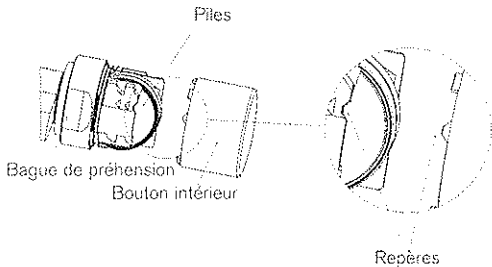
## REEMPLACEMENT DES PILES.

- Positionner la clé de montage/de pile sur le bouton de porte intérieur de sorte que les deux tenons pénètrent dans les ouvertures du disque d'arrêt (si nécessaire, tourner le bouton jusqu'à ce que les deux tenons de la clé s'enclenchent dans le bouton).
- Attention : pour que la clé de montage/de pile puisse s'enclencher dans le disque d'arrêt, il doit être positionné à niveau sur la face intérieure de la bague de préhension.

- Maintenir fermement le bouton de porte intérieur et faire pivoter doucement la clé de montage/de pile de 30° environ dans le sens des aiguilles d'une montre (vous entendez alors un bruit sec).
- Retirer la clé de montage/de pile du bouton de porte.



- Repousser la bague de préhension vers l'arrière, direction porte, de sorte qu'elle se dissocie du bouton de porte.
- Maintenir fermement la bague de préhension, faire pivoter le bouton de porte d'environ  $10^\circ$  dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et l'enlever.
- Retirer soigneusement les deux piles de leur support.
- Replacer simultanément les deux piles (signes « plus » l'un vers l'autre) dans le support (veiller à effectuer l'opération rapidement). Ne toucher les nouvelles piles qu'avec des gants propres et non gras.
- Replacer le bouton de porte (en tenant compte des repères triangulaires, voir croquis), maintenir la bague de préhension et fixer le bouton intérieur en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (env.  $10^\circ$ ).
- Replacer la bague de préhension sur le bouton de porte de sorte que les deux éléments soient solidaires.



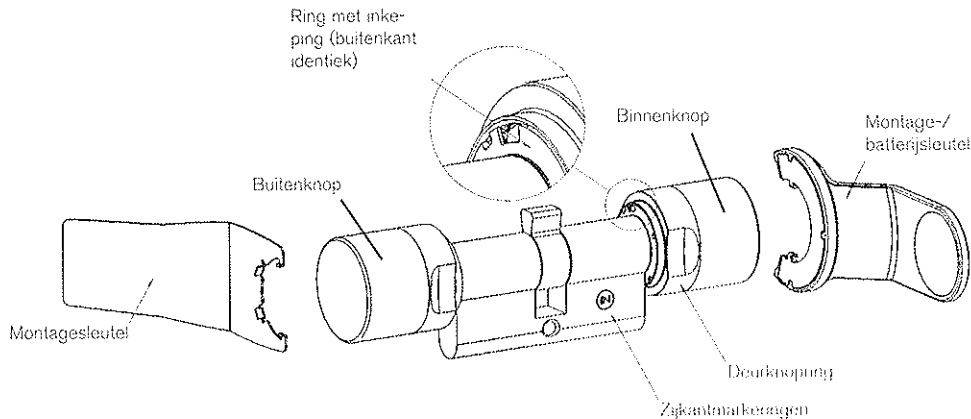
- Positionner la clé de montage/de pile sur le bouton de porte intérieur de sorte que les deux tenons pénètrent dans les ouvertures du disque d'arrêt (si nécessaire, tourner le bouton jusqu'à ce que les deux tenons de la clé s'enclenchent dans le bouton).
- Refermer le bouton de porte en effectuant une rotation d'env. 30° dans le sens des aiguilles d'une montre (vous entendez alors un bruit sec).

D'autres informations techniques sont données dans le manuel du système.

## **BIJSLUITER Z4.BAT.SET - HOLLANDSE.**

### **BELANGRIJKE AANWIJZINGEN.**

- De montage van de cilinder en het vervangen van de batterijen mogen alleen door geschoold vakpersoneel worden uitgevoerd!
- Breng de cilinder niet in contact met olie, verf of zuren!
- Gebruik alleen batterijen die door SimonsVoss goedgekeurd zijn!
- De batterijen die in de digitale sluitcilinder 3061 worden gebruikt, kunnen bij verkeerd gebruik brandgevaarlijk zijn of verbrandingen veroorzaken! Laad de batterijen niet op, open, verhit of verbrand ze niet! Nooit kortsluiten!
- Oude en/of verbruikte batterijen dienen vakkundig te worden verwijderd en moeten buiten bereik van kinderen worden bewaard!
- Als de batterijpolen verkeerd om worden ingezet, kan de sluitcilinder worden beschadigd!
- Vernieuw altijd allebei de batterijen tegelijk!
- Bij het verwisselen van de batterijen de contacten van de nieuwe batterijen niet aanraken. Gebruik hiervoor schone en vetvrije handschoenen.
- De cilinder moet altijd van twee batterijen worden voorzien!
- SimonsVoss AG aanvaardt geen aansprakelijkheid voor beschadigingen aan deuren of componenten door onjuiste montage.



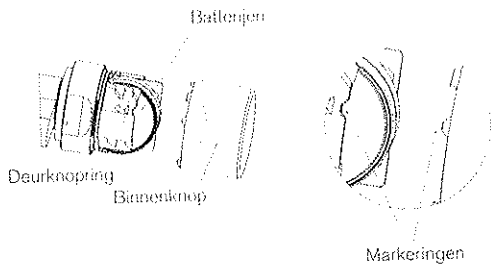
- Door onjuist gemonteerde of geprogrammeerde cilinders kan de toegang tot een deur geblokkeerd raken. SimonsVoss AG is niet aansprakelijk voor de gevolgen van onjuiste installatie, zoals het niet toegankelijk zijn van ruimten met gewonden, danwel materiële of andere schade.
- Wijzigingen cq aanpassingen aan nieuwe technische ontwikkelingen kunnen niet worden uitgesloten.

- De documentatie is zo zorgvuldig mogelijk opgesteld; eventuele fouten kunnen echter niet worden uitgesloten. Hiervoor zijn wij niet aansprakelijk.
- Waar de inhoud van dit anderstalige document afwijkt van het Duitse origineel, geldt in twijfelgevallen het Duitse origineel.

## **BATTERIJEN VERWISSELEN.**

- Plaats de montage-/batterijsleutel zodanig tegen de binnenknop dat de beide nokken precies in de gaten van de ring met de inkepingen passen (indien nodig draait u de knop tot de beide nokjes van de sleutel erin vasthaken).
- Let op: De montage-/batterijsleutel kan alleen in de ring met de inkepingen passen als deze vlak tegen de binnenkant van de deurknopring aanligt.
- Houd de deurknop aan de binnenkant vast en draai de montage-/batterijsleutel voorzichtig 30° met de klok mee (tot u een klik hoort).
- Verwijder de montage-/batterijsleutel uit de deurknop.
- Schuif de deurknopring naar achteren, in de richting van de deur zodat hij loskomt van de knop.
- Houd de deurknopring vast en draai de knop ca. 10° tegen de klok in en trek hem naar u toe.

- Trek de beide batterijen voorzichtig uit de houder.
- Schuif de nieuwe batterijen, met de pluspolen naast elkaar tegelijk in de houder (batterijen a.u.b. vlot verwisselen). Raak de nieuwe batterijen alleen met schone en vetvrije handschoenen aan.
- Steek de deurknop er weer op (volgens de driehoekige markeringen, zie tekening), houd de deurknopring vast en draai de binnenste deurknop met de klok mee (ca. 10°) tot hij vastzit.
- Schuif de deurknopring weer tegen de deurknop aan zodat beide delen goed aansluiten.
- Zet de montage-/batterijsleutel zodanig tegen de binnenknop dat de beide nokken in de gaten van de ring met de inkepingen passen (indien nodig draait u de knop tot de beide nokjes van de sleutel erin vasthaken).
- Draai de deurknop weer 30° tegen de klok in vast (tot u een klik hoort).



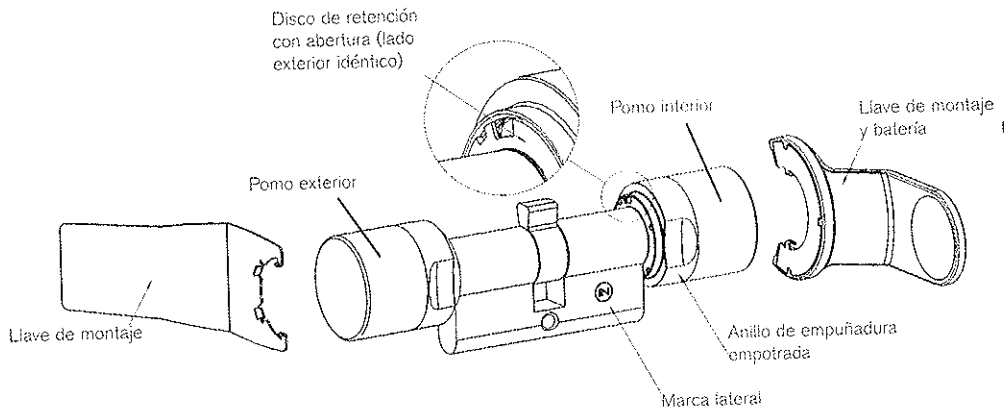
Verdere technische aanwijzingen vindt u in het systeemhandboek.

## FOLLETO DE INSTRUCCIONES Z4.BAT.SET - ESPAÑOL.

### NOTAS IMPORTANTES.

- La instalación así como el cambio de baterías debe realizarse únicamente por personal especializado.
- Evitar que el cilindro entre en contacto con aceite, pinturas o ácidos.
- Utilizar únicamente baterías autorizadas por SimonsVoss.
- Las baterías que se utilizan en el cilindro de cierre digital 3061 pueden representar un riesgo de incendio o quemaduras si se utilizan de forma inapropiada. No cargar, abrir, calentar ni quemar las baterías. No provocar cortocircuitos.
- Desechar las baterías antiguas o usadas de forma apropiada y mantenerlas fuera del alcance de los niños.
- Si no se respeta la polaridad, el cilindro de cierre puede resultar dañado.
- Sustituir siempre las dos baterías al mismo tiempo.
- Al cambiar las baterías, evitar tocar los contactos de las baterías nuevas con las manos. Utilizar para ello guantes limpios y sin grasa.
- El cilindro debe utilizarse con dos baterías.

- SimonsVoss AG no se hace responsable de los daños en las puertas o sus componentes causados por un montaje inadecuado.

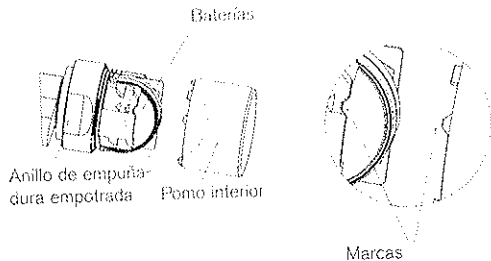


- La instalación o programación incorrectas de un cilindro puede impedir el paso a través de una puerta. SimonsVoss AG no se hace responsable de las consecuencias causadas por una instalación inadecuada, como la imposibilidad de acceder a personas heridas, daños materiales u otros daños.
- Se reserva el derecho a posibles modificaciones o mejoras técnicas.
- La documentación se ha elaborado con el máximo cuidado pero puede contener algunos errores. Se declina toda responsabilidad por esos posibles errores.
- En caso de discrepancias entre el original y las versiones de la documentación en otros idiomas, tendrá siempre validez la versión en alemán.

## **CAMBIAR LAS BATERÍAS.**

- Colocar la llave de montaje o de la batería en el pomo interior de manera que ambos salientes encajen en las aberturas del disco de retención (en caso necesario girar el pomo hasta que los salientes de la llave se enganchen en el pomo).
- ¡Atención!: para que la llave de montaje o de la batería pueda encajar en el disco de retención, debe descansar plana contra la superficie frontal interior del anillo de empuñadura empotrada.

- Sujetar el pomo interior y girar con cuidado la llave de montaje o de la batería unos  $30^\circ$  en el sentido de las agujas del reloj (hasta que perciba un crujido).
- Retirar la llave de montaje o de la batería del pomo.
- Empujar el anillo de empuñadura empotrada hacia atrás en dirección a la puerta de manera que se separe del pomo.
- Sujetar el anillo de empuñadura empotrada y girar el pomo unos  $10^\circ$  en sentido contrario a las agujas del reloj y sacarlo.
- Sacar las baterías del soporte con cuidado.
- Introducir las baterías nuevas al mismo tiempo en el soporte con los polos positivos el uno contra el otro (cambiar las baterías de forma rápida). Usar guantes limpios y sin grasa para manipular las baterías nuevas.
- Colocar de nuevo el pomo (teniendo en cuenta las marcas triangulares, ver dibujo), sujetar el anillo de empuñadura empotrada y apretar girándolo en el sentido de las agujas del reloj unos  $10^\circ$ .



- Empujar el anillo de empuñadura empotrada hacia el pomo de manera que cierren a ras.
- Colocar la llave de montaje o de la batería en el pomo interior de tal manera que ambos salientes encajen en las aberturas del disco de retención (en caso necesario girar el pomo hasta que los salientes de la llave se enganchen en el pomo).
- Volver a cerrar el pomo girándolo unos 30° en el sentido de las agujas del reloj (hasta que perciba un crujido).

Para conocer instrucciones técnicas más detalladas, consulte el manual del sistema.

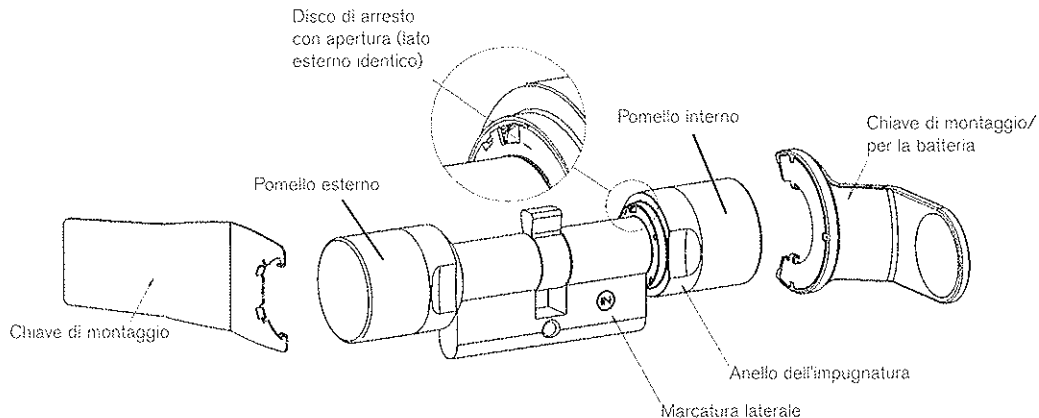
## **FOGLIO ACCOMPAGNATORIO Z4.BAT.SET - ITALIANO.**

### **AVVERTENZE IMPORTANTI.**

- Il montaggio e la sostituzione della batteria devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato e adeguatamente addestrato!
- Evitare che il cilindro entri in contatto con olio, vernice o acidi!
- Utilizzare esclusivamente batterie approvate da SimonsVoss!

- Le batterie installate nel cilindro di chiusura 3061 possono provocare, in caso di uso scorretto, pericolo di incendio o di ustioni! Non ricaricare, aprire, riscaldare o bruciare le batterie! Non provocare cortocircuiti!
- Smaltire adeguatamente le batterie vecchie o usate e conservarle lontano dalla portata dei bambini!
- Invertire le polarità può provocare danni al cilindro di chiusura!
- In caso di sostituzione delle batterie, sostituire sempre entrambe le batterie!
- In caso di sostituzione delle batterie, non toccare i contatti delle nuove batterie con le mani. Utilizzare sempre guanti puliti ed esenti da grasso.
- Il cilindro deve essere azionato con due batterie!
- SimonsVoss AG non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle porte o ai componenti derivanti da un montaggio errato.
- Un cilindro installato o programmato in modo errato può impedire il passaggio attraverso una porta. SimonsVoss AG non si assume alcuna responsabilità per conseguenze derivanti da errata installazione, ad esempio per l'impossibilità di raggiungere persone ferite, per danni materiali o altro.
- Il prodotto è soggetto a modifiche e ulteriori sviluppi tecnici.
- La documentazione è stata redatta con la massima attenzione e accuratezza; non si escludono tuttavia eventuali errori. Si declina ogni responsabilità per tali errori.

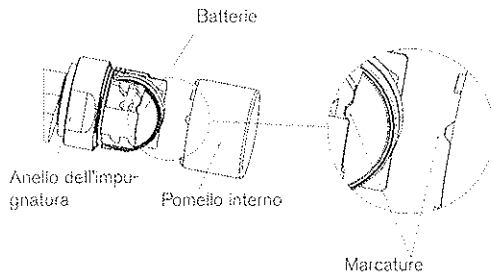
- Qualora nelle versioni tradotte della documentazione vi fossero divergenze rispetto all'originale tedesco, in caso di dubbio farà fede il testo originale tedesco.



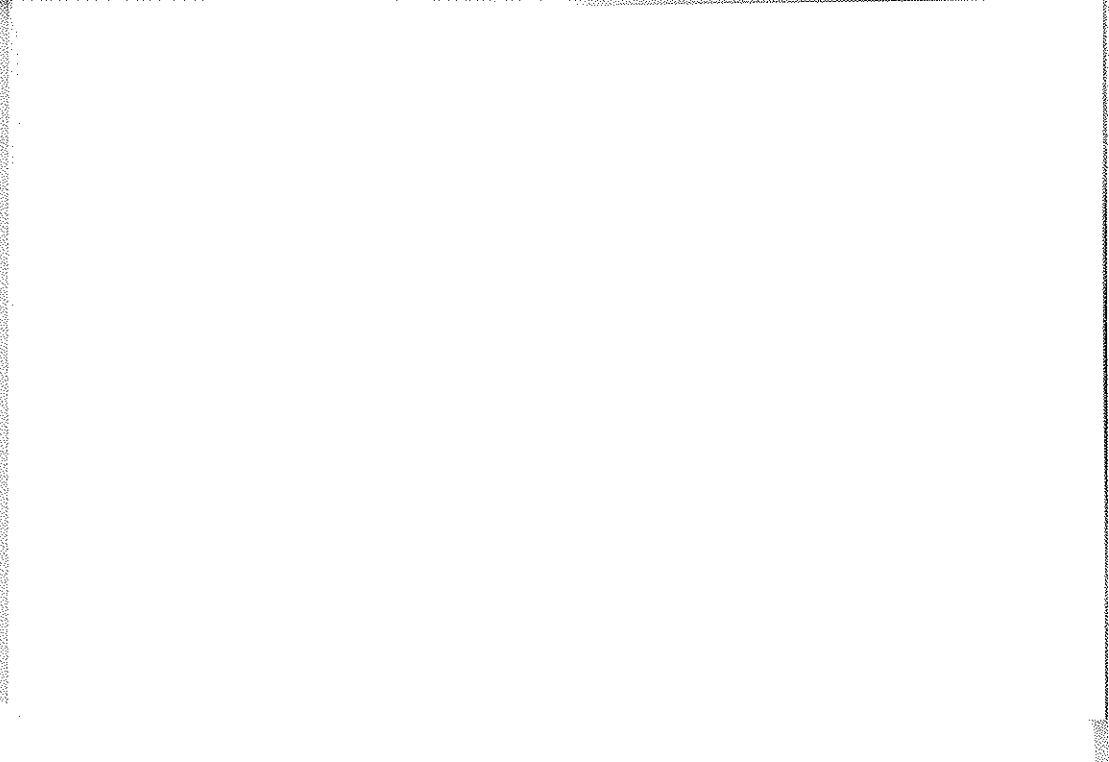
## SOSTITUZIONE DELLE BATTERIE.

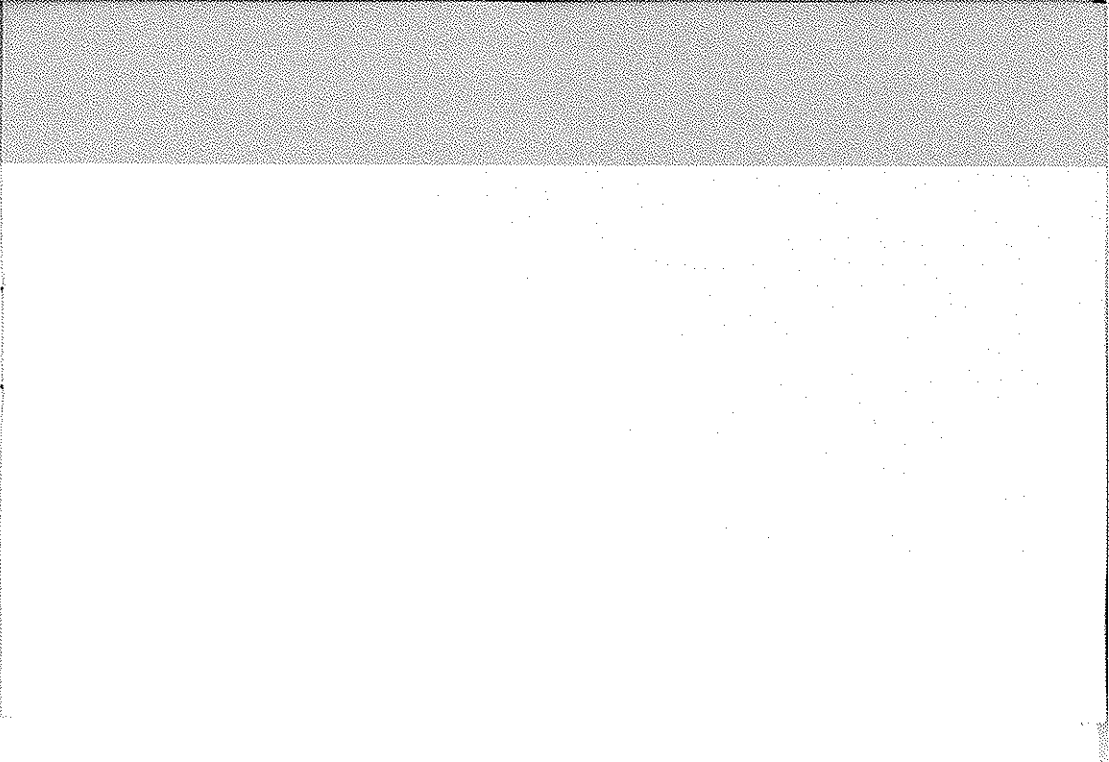
- Disporre la chiave di montaggio/per la batteria sul pomello interno in maniera tale che le due sporgenze si incastrino nelle aperture del disco di arresto (se necessario, ruotare il pomello finché le due sporgenze della chiave non si agganciano nel pomello stesso).
- Attenzione: Affinché la chiave di montaggio/per la batteria possa incastrarsi nel disco di arresto, la chiave deve essere appoggiata in piano sulla superficie frontale interna dell'anello dell'impugnatura.
- Tenere fermo il pomello interno e ruotare con prudenza la chiave di montaggio/per la batteria di ca. 30° in senso orario (finché non si sente un clic).
- Rimuovere la chiave di montaggio/per la batteria dal pomello.
- Spingere indietro l'anello dell'impugnatura in direzione della porta, in modo che si stacchi dal pomello.
- Tenere fermo l'anello dell'impugnatura e ruotare il pomello di ca. 10° in senso antiorario ed estrarlo.
- Estrarre con cautela entrambe le batterie dal supporto.
- Inserire contemporaneamente le nuove batterie nel supporto con i poli positivi rivolti l'uno verso l'altro (sostituire le batterie velocemente). Toccare le nuove batterie unicamente con guanti puliti ed esenti da grasso.

- Inserire nuovamente il pomello (rispettando le marcature triangolari, vedi schema), tenere fermo l'anello dell'impugnatura e fissare il pomello interno ruotando (di ca. 10°) in senso orario.
- Spingere nuovamente l'anello dell'impugnatura sul pomello, in modo che il pomello e l'anello si fissino saldamente fra loro.
- Disporre la chiave di montaggio/per la batteria sul pomello interno in maniera tale che le due sporgenze si incastrino nelle aperture del disco di arresto (se necessario, ruotare il pomello finché le due sporgenze della chiave non si agganciano nel pomello stesso).
- Richiudere il pomello con una rotazione di ca. 30° in senso orario (finché non si sente un clic).



Per ulteriori informazioni tecniche, consultare il manuale del sistema.





#### COMPANY HEADQUARTERS

SimonsVoss Technologies AG  
FeringasträÙe 4 • 85774 Unterföhring • Germany  
Tel. +49-(0)89-9 92 28-0  
www.simons-voss.de

#### FRANCE

SimonsVoss Technologies SAS  
ZA des petits carreaux • 4, avenue des coquelicots  
94385 Bonneuil sur Marne Cedex  
Tel. 01-56 71 20 40

#### UNITED KINGDOM

SimonsVoss Technologies Ltd.  
44 Newton Court • Old Windsor  
Berkshire SL4 2SN  
Phone 0 17 53-85 98 44

#### NEDERLAND

SimonsVoss Nederland  
Evert van de Beekstraat 310 • 1118 CX Schiphol  
Tel. 020-6 54 18 82

#### ÖSTERREICH

SimonsVoss Österreich  
Bahnstraße 3 • 2123 Hautzendorf/Kreuttal  
Tel. 022 45-89 42-39

#### MIDDLE EAST

SimonsVoss Technologies  
(Middle East) FZ-LLC  
Dubai Internet City • P.O.Box 500188  
Dubai • UAE  
Phone +97150-6 40 14 85

#### ASIA

SimonsVoss SecurityTechnologies  
(Asia) Pte. Ltd.  
72 B Pagoda Street • Republic of Singapore 059231  
Phone +65-62 27 73 18

**SimonsVoss**  
technologies